

## ОТЗЫВ

**доктора (канд. филол. наук) Силвии Атанасовой Петковой,  
доцента Софийского университета им. св. Климента Охридского  
о материалах по конкурсу на замещение академической должности  
доцента Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского**

область высшего образования: 2. Гуманитарные науки,  
профессиональное направление: 2.1. Филология (Славянские языки - польский язык)

В конкурсе на замещение должности доцента, объявленном в „Государственной газете“ № 92/18.11.2022 г. и на интернет-странице Пловдивского университета (ПУ) им. Паисия Хилендарского для Кафедры славистики Филологического факультета, единственным кандидатом является **главный ассистент, доктор (канд. филол. наук) Димитрина Георгиева Костадинова-Хамзе** с вышеупомянутой кафедры.

### **Общая информация о процедуре и кандидате**

Приказом № РД-21-51 с 16.01.2023 г. Ректора ПУ им. Паисия Хилендарского я назначена членом научного жюри в конкурсе на замещение академической должности доцента ПУ в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональном направлении 2.1. Филология (Славянские языки – польский язык).

Предоставленный научному жюри набор материалов, включающий административные документы и научные труды кандидата, полностью соответствует требованиям Устава о развитии академического состава ПУ.

Димитрина Костадинова-Хамзе окончила с отличием отделение *Славянской филологии* (профиль *Польский язык и литература*) Софийского университета им. Св. Климента Охридского. В 1995 г. была назначена по конкурсу на должность ассистента на Кафедру славистики ПУ им. Паисия Хилендарского. В 2016 г. она защитила диссертацию на тему „*Языковое выражение комического (на материале творчества Витольда Гомбровича)*“. Д. Хамзе – авторитетный специалист в области польского языка и культуры, эрудированный преподаватель, талантливый ученый и переводчик, который пользуется неизменным уважением среди представителей академической общности в стране и за рубежом.

### **Общая характеристика деятельности кандидата**

Как показывает справка об учебной работе, гл. асс. Д. Хамзе читает широкий круг обязательных и элективных дисциплин, в том числе курсы лекций: *Межкультурная коммуникация, Стилистика, Теория перевода, Славянская фразеология, Прагматика* и др. Под ее научным руководством были защищены три дипломные работы. В своей преподавательской деятельности она развивает и поддерживает интерес студентов к польскому языку и переводу, содействуя их участию в международных языковых школах, переводческих семинарах и других образовательных мероприятиях.

Предпосылкой успешной профессиональной деятельности кандидата являются ее научные стажировки в нескольких университетах в Польше (в Варшаве, Кракове, Торуне). Безусловно, это способствовало достижению высокого уровня лингвистической и переводческой компетенции. Производит впечатление активное участие Димитрины Хамзе в научных форумах – она прочитала 106 докладов на

национальных и международных конференциях и конгрессах в стране и за рубежом. Только в течение последних 4 лет (после назначения на должность гл. ассистента), она выступала с докладами на 22 научных форумах в Болгарии, Польше, Украине и Сербии. Следует отметить и эффективную проектную работу кандидата. Она автор концепции и ведущий член коллектива масштабного научного проекта „*Мужчина и женщина в славянском мире*”, осуществленного при финансовой поддержке Фонда научных исследований при Филологическом факультете ПУ (2019–2020 г.).

На конкурс участница представила 15 научных работ: 3 книги (основная монография на соискание академической должности доцента, опубликованный диссертационный труд и книга, не связанная с темой основной монографии и диссертации) и 12 статей.

Центральное место среди публикаций Димитрины Хамзе занимает монография „*Культура пола в пословицах (на материале польской и болгарской паремииологии)*“ (Пловдивское университетское изд-во, 2023, 248 с.). Это широкоохватное лингвокультурологическое исследование проведено на богатом языковом материале. В анализе репрезентативных единиц польского и болгарского паремийных фондов, касающихся женщин, мужчин и отношений между ними, автор применяет комплексную методологию, которая оказывается весьма подходящей для осуществления ее намерений продемонстрировать динамичный характер оценки, выражаемой пословицами. Это позволило ей новаторским образом представить свой взгляд на категории пола, ценности и стереотипа в польской и болгарской языковых картинах мира.

Во введении монографии Д. Хамзе подчеркивает необходимость выйти за рамки констативного подхода, при котором информация, содержащаяся в паремиях, принимается как само собой разумеющаяся. Усилия исследователя направлены на поиск причин возникновения и закрепления данной информации, на выявление скрытых в смысловых пластах пословиц возможностей изменения ценностных ориентиров, связанных с отношениями между полами. Автор делает важное уточнение, что сопоставительный анализ не является ведущим в этом исследовании – обработка языкового материала двух славянских языков служит скорее для подтверждения высокой степени смыслового сходства паремий, касающихся отношений полов как общечеловеческой темы. Близость ощущений и житейских обобщений, эксплицированных в польских и болгарских пословицах, является основанием для вывода имплицированных универсальных посланий.

В первой главе изложен авторский взгляд на проблему аксиологической интерпретации пословиц. Рассматривается соотношение ключевых категорий ценности, стереотипа и пола. Здесь обнаруживаем компетентный комментарий, относящийся к ценностной диагностике мужского и женского на базе представлений о неполноценности и превосходстве, отраженных в польских и болгарских пословицах. Несомненный интерес представляет предложенная концепция социокультурного пола (гендера).

Вторая глава посвящена исследованию конкретных измерений взаимоотношений двух полов – любви, страсти и брака. Четко выявлены конвергентные и дивергентные

векторы реляции мужского и женского. Высокую теоретико-прикладную значимость имеют данные о наличии „конвергентных импульсов“ в вербализации представлений о двух полах в польском и болгарском паремийных фондах.

В третьей главе обсуждаются результаты анализа паремий как аксиологически насыщенных косвенных речевых актов, в которых нередко совмещаются противоположные установки. При этом застывшая языковая форма и контекст оказываются в неизменном противоборстве. Автор вводит термин *криптокоммуникация* и определяет суть означаемого им понятия в сфере гендерно-ориентированных паремий. С тонким исследовательским чутьем Д. Хамзе прочитывает передаваемые паремиями зашифрованные сообщения и предлагает стратегию преодоления конфликтов между полами, опираясь на понимание естественной амбивалентности отношений женщин и мужчин, зафиксированной в ряде пословиц (*Okropne jest to, że nie można ani żyć z kobietami, ani bez nich; И с жена мъка, и без жена мъка*).

Следует особо отметить практическую ценность приложения к монографии, в котором в алфавитном порядке представлены проанализированные польские и болгарские пословицы. Удачным является решение автора добавить к польским паремиям их дословный перевод на болгарский язык. Составленный тематический корпус пословиц может быть полезным как в процессе преподавания польского языка, так и в будущих исследованиях в области славянской фразеологии.

Монографический труд характеризуется оригинальностью изложенных авторских позиций. Введенные Димитриной Хамзе новые термины и понятия расширяют охват лингвистических и культурологических изысканий, касающихся паремий как многогранного коммуникативного феномена. Наиболее значимый вклад автора в науку связан с: 1) определением оценки в пословицах как подвижной, континуальной категории; 2) выделением криптооценочного слоя, который может контрастировать с явно выраженной оценкой в микротексте пословицы; 3) выводом о том, что стереотипность в паремиях апеллирует скорее к преодолению, нежели к утверждению стигматизирующих оценок.

Другие научные труды участницы в конкурсе характеризуют ее как лингвиста с разносторонними интересами. Остановлюсь кратко на некоторых публикациях, не связанных с темой основной монографии. В книге „Гротеск как интеркультурная ценность“ (Beau Bassin: Lambert Academic Publishing, 2018) Димитрина Хамзе анализирует гротеск как инструмент, который способствует преодолению опасности потери идентичности индивида в эпоху глобализации и доминирования массовой культуры. Автор убедительно защищает свой тезис о том, что антистереотипная ценностная стратегия, реализуемая посредством гротеска, является ключом к подлинному сближению культур. Проблема соотношения идентичности и интеграции стала предметом исследования и в статье „Интеграционизм в творчестве Цветана Тодорова“ (2020). Д. Хамзе рассматривает индивидуальную идентичность как результат пересечения разных коллективных идентичностей и вполне закономерно приходит к выводу, что именно это делает возможным эффективное общение с Другим, носителем иной культуры. Интеграция приводит к трансформации культур, что в свою

очередь стимулирует дальнейший интеграционный процесс. В изданной в 2015 г. статье „*Стилистика на распутье*“ представлена интересная авторская концепция о стиле как индуктивной и одновременно с тем дедуктивной категории, в которой сочетаются характеристики первоисточника и результата. В „*Komunikacja językowa jako wartość integracyjna w wielokulturowej przestrzeni*“ (2019) Д. Хамзе сосредоточивает свое внимание на взаимосвязи между институциональным и индивидуально-личностным аспектами языка. Согласно ее точки зрения, эта взаимосвязь обуславливает функционирование языка как системы условных ценностей, которая подлежит осознанию и внедрению в собственное культурное пространство изучающих данный язык как иностранный. Бесспорным достижением автора является определение языковых предпосылок и механизмов конвергенции культур, а также постулирование необходимости „эмоционального согласования” языков и культур.

Целостный обзор представленных публикаций показывает, что гл. асс. д-р Димитрина Хамзе умело совмещает в своих исследованиях традиционные и новейшие лингвистические концепции, добиваясь значимых научных результатов.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Документы и научная продукция, представленные Димитриной Георгиевой Костадиновой-Хамзе, отвечают всем требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии (ЗРАСРБ), Правилам применения ЗРАСРБ и, соответственно, Уставу ПУ им. Паисия Хилендарского. Участница в конкурсе является автором значительного количества научных трудов, опубликованных после защиты диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата филологических наук). Эти работы отличаются глубиной и многоаспектностью анализа языковых явлений, содержат оригинальный научный вклад и имеют практическое применение, причем большая часть из них непосредственно ориентирована на обучение студентов-филологов. Результаты научно-исследовательской деятельности Димитрины Хамзе полностью соответствуют минимальным национальным требованиям для занятия академической должности доцента. Преподавательская работа кандидата также является очень активной и плодотворной.

На этом основании с полным убеждением даю **положительную оценку** рассматриваемой кандидатуре и рекомендую Научному жюри подготовить доклад-предложение Факультетскому совету Филологического факультета об избрании **Димитрины Георгиевой Костадиновой-Хамзе** на академическую должность доцента в ПУ им. Паисия Хилендарского по профессиональному направлению **2.1. Филология (Славянские языки – польский язык)**.

05.03.2023 г.

доц. д-р Силвия Петкова